

**36** ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ  
danno messaggio ma loro i visto come salvato il  
δαίμονισθεις. **37** καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς  
indemoniato. e interroga lui tutta insieme la tanta gente la  
περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβω  
regione intorno i Geraseni andare da loro, che paura  
μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.  
grande oppressi! lui ma salito dentro barca gira sotto.

**38** ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια  
implorava ma lui il maschio da quello usciti fuori i demoni  
εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων· **39** ὑπόστρεφε εἰς  
essere con lui! rilascia ma lui dicendo: gira sotto dentro  
τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός· καὶ  
la casa tua e descrivi quante tuo fatto il Dio. e  
ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ  
andava giù intera la città proclamando quante fatto a lui  
ὁ Ἰησοῦς. **40** Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο<sup>162</sup>  
il Gesù. In ma il girato sotto il Gesù accoglie bene  
αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. **41** καὶ  
lui la folla! erano infatti tutti aspettavano lui. e  
ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ὃν ὄνομα Ἰάϊρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς  
ecco viene maschio quale nome Iairo e questo capo la  
συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ  
sinagoga possiede, e caduto accanto i piedi il Gesù  
παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, **42** ὅτι  
chiama accanto lui entrare dentro la casa sua, che  
θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ  
figlia unigenita era lui come anni dodici e lei  
ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον  
moriva. In ma il va via lui le folle soffocavano  
αὐτόν. **43** Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα,  
lui. E donna essendo in flusso sangue da anni dodici,  
ἣτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν  
la quale medici consumato presso intera la vita non forte  
ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, **44** προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ  
da nessuno guarire, avvicinatasi dietro toccò il  
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις  
fiocco il mantello suo e immediatamente sta il flusso  
τοῦ αἵματος αὐτῆς. **45** καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· τίς ὁ ἀψάμενός  
il sangue di lei. e disse il Gesù: χι ἰl toccato  
μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος· ἐπιστάτα, οἱ  
mio? negato ma tutti disse il Pietro: maestro, le

<sup>162</sup> ἀπεδέξατο - accettare volentieri, benvenuto, ricevo, intrattieni con ospitalità, abbraccio, ricevere da, accogliere volentieri, questo termine si concentra su chi o cosa è accolto con affetto e calore, ricorre sette volte solo in Luca e Atti